

**Begegnung
Rencontre**

**Bildung
Formation**

**Beratung
Consultation**

Rapport annuel 2013 Jahresbericht

Oberer Quai 12
quai du Haut 12
2503 Biel/Bienne

032 322 50 20
www.multimondo.ch
info@multimondo.ch

Dienstleistungen und Angebote von MULTIMONDO	3
Prestations de services et offres de MULTIMONDO	4
Bericht des Präsidenten.....	5
Rapport du Président	6
Bereich „Bildung“	7
Domaine „Formation“	8
Bereich « Beratung »	9
Domaine « Consultation »	10
Bereich « Begegnung »	11
Domaine « Rencontre »	12
Statistiken gesamte Beratungen.....	13
Statistiques de l'ensemble des consultations	13
Statistiken juristischen Beratungen.....	13
Statistiques des consultations juridiques	13
Statistiken Kurzberatungen im Kompetenzzentrum Integration	14
Statistiques Consultations brèves au sein du Centre de compétence pour l'intégration... ..	14
Statistiken Rassismus Anlauf und Beratungsstelle	15
Statistiques Antenne et Centre de consultation contre le racisme.....	15
Statistiken Kurse / Statistiques cours.....	16
Bilanz und Erfolgsrechnung / Bilan et compte de pertes et profits.....	17
Jahresrechnung / Compte annuel.....	18
Jahresrechnung / Compte annuel.....	19
Revision / Instance de contrôle.....	20
Revision / Instance de contrôle.....	21
Personal / MitarbeiterInnen im Berichtsjahr	22
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue	22
Personal / MitarbeiterInnen im Berichtsjahr	23
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue	23
Personal / MitarbeiterInnen im Berichtsjahr	24
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue	24
Personal / MitarbeiterInnen im Berichtsjahr	25
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue	25
Freiwillige MitarbeiterInnen Kinderhütendienst.....	25
Collaborateurs-trices bénévoles service de garderie	25
Vorstandsmitglieder	26
Membres du Comité.....	26
Ressort.....	26
Spenden / Dons.....	26
Impressum / Impression	26
Leistungsaufträge / Subventionen	27
Organes accréditeurs de subventions / Subventions	27
Mitglied werden oder spenden / Devenir membre ou faire un don	28

Dienstleistungen und Angebote von MULTIMONDO

MULTIMONDO ist das interkulturelle Begegnungs- und Integrationszentrum am Oberen Quai 12 im Herzen von Biel/Bienne. Seit 1998 bietet der Verein Dienstleistungen in den Bereichen Bildung, Beratung und Begegnung an.

Bildung

- Sprachkurse (deutsch und französisch, A1-B1)
- Konversationskurse d / f
- Stützkurse und Schreibkurse d / f
- Einbürgerungskurse d / f
- Reinigungskurse d / f
- Spielgruppe auf Deutsch mit Sprachförderung
- Kinderhütendienst

Öffnungszeiten der Kursadministration für die persönliche Anmeldung und Information: Dienstag, 14:00 – 18:00 und Donnerstag, 13:00 – 16:00 Oberer Quai 12. Die Kurse finden in den Räumlichkeiten am Oberen Quai 12 statt.

Beratung

Seit 2007 führt MULTIMONDO im Auftrag der Stadt Biel und des Bundesamtes für Migration das Kompetenzzentrum Integration für Biel und Region, in welchem Beratungen zu Fragen rund um Migration und Integration angeboten werden.

- Kurzberatung während der Öffnungszeiten (kostenlos, ohne Termin)
- Juristische Beratung (kostenpflichtig: 60 CHF pro Beratung, auf Termin)
- Beratungen zu Fragen rund um rassistische Diskriminierung in der Anlaufstelle SOS Racisme/Rassismus (kostenlos, auf Termin)
- Projektberatung (kostenlos, auf Termin)
- Fachveranstaltungen
- Berufsorientiertes Coaching

Öffnungszeiten für persönliche Kurzberatungen und Anmeldungen für eine Beratung auf Termin: Dienstag, 10:00 – 14:00 und Freitag, 15:00 – 18:00 am Oberen Quai 12.

Begegnung

MULTIMONDO bietet am Oberen Quai 12 Aktivitäten an, welche die Begegnung sowie die Integration fördern. Aktuelle Angebote und Projekte sind:

„Nähcafé“ für Frauen
„Fluchttheater“ für Kinder während der Ferien
Bieler Flüchtlingswoche
Raumvermietung
Kulturelle Veranstaltungen

Prestations de services et offres de MULTIMONDO

MULTIMONDO est le centre interculturel de rencontre et d'intégration situé au quai du Haut 12. Depuis 1998, l'association propose des prestations de services dans les domaines Formation, Consultation et Rencontre.

Formation

- Cours de langue (allemand et français, A1-B1)
- Cours de conversation a/f
- Cours de soutien et cours d'écriture a/f
- Cours de naturalisation a/f
- Cours de nettoyage a/f
- Groupe de jeux en allemand / Initiation à la langue
- Service de garderie

Heures d'ouverture de l'administration des cours pour s'inscrire ou pour obtenir des informations : le mardi de 14h00 à 18h00 et le jeudi de 13h00 à 16h00, quai du Haut 12. Les cours ont lieu dans les locaux de MULTIMONDO au quai du Haut 12.

Consultation

Depuis 2007 MULTIMONDO gère sur mandat de la ville de Bienne le Centre de compétence pour l'intégration pour Bienne et la région. Celui-ci offre des consultations concernant des questions liées à la migration et à l'intégration.

- Brèves consultations gratuites pendant les heures d'ouverture (gratuit, sans rendez-vous)
- Consultations juridiques (Coût : CHF 60.- par consultation, sur rendez-vous)
- Consultations concernant des questions liées à la discrimination raciale (SOS Racisme/Rassismus) (gratuit, sur rendez-vous)
- Conseils en matière de projets
- Séances spécialisées
- Coaching professionnel

Heures d'ouverture pour de brèves consultations personnelles et pour l'inscription à une consultation juridique : le mardi de 10h00 à 14h00, le vendredi de 15h00 à 18h00 au quai du Haut 12, 2503 Bienne.

Rencontre

MULTIMONDO propose au quai du Haut 12 des activités favorisant l'intégration. Les offres actuelles et les projets sont :

- « Nähcafé » Café couture pour femmes
- « ThéâtreEvasion » pour les enfants pendant les vacances
- Semaine biennoise du réfugié
- Location de salles
- Manifestations culturelles

Konsolidierung und Weiterentwicklung

Integration ist kein neues Thema. Bereits in den 1970er Jahren setzten sich Kantone, Städte und Gemeinden in enger Zusammenarbeit mit Akteuren der Zivilgesellschaft für die Integration der hier lebenden Migrantinnen und Migranten ein. Die erste Kantonsverfassung, die in der Integration der ausländischen Bevölkerung eine staatliche Aufgabe erkannte, war diejenige des Kantons Jura (1977). Später wurden in verschiedenen Kantonen Integrationsgesetze erlassen (z.B. BS, BL, AG, VD, GE) oder Integrationsartikel in bestehende Gesetze aufgenommen.

Inzwischen hat auch der Grosse Rat des Kantons Bern ein Integrationsgesetz verabschiedet, das auf den 1. Januar 2015 in Kraft tritt. Das neue Gesetz wird die Integrationsförderung in unserem Kanton und damit auch die Arbeit von MULTIMONDO klar stärken. Erfreulich ist auch, dass Bund und Kantone daran sind, ihre Investitionen in die Integrationsförderung deutlich auszubauen. Die zusätzlichen finanziellen Mittel werden es erlauben, die Integration noch gezielter und intensiver als bisher zu fördern, von den Zugewanderten aber auch stärker einzufordern.

Mit Annahme der Volksinitiative „Gegen Masseneinwanderung“ wird die Bedeutung einer erfolgreichen Integrationsförderung nicht abnehmen. Im Gegenteil: Sie könnte sogar noch zunehmen. Wir werden nämlich darauf angewiesen sein, das Potenzial der bereits in der Schweiz lebenden Menschen noch besser zu nutzen. Grosser Bedarf besteht diesbezüglich z.B. bei den anerkannten Flüchtlingen und den vorläufig aufgenommenen Personen. Bei diesen Personengruppen haben wir heute z.T. sehr tiefe Erwerbsquoten, was auch zu hohen sozialen Folgekosten führt.

Ziel muss also sein, die bereits hier lebenden Menschen noch besser in den Arbeitsmarkt zu integrieren. Damit können wir nicht nur allfälligen Engpässen auf dem Arbeitsmarkt begegnen, sondern auch die Sozialhilfe entlasten. In diesem Sinne engagiert sich MULTIMONDO seit 1998 in unserer Region für die Integration von Migrantinnen und Migranten. Gestützt auf Leistungsverträge des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne sowie mit Unterstützung der Kirchen und zivilgesellschaftlicher Kreise setzt sich MULTIMONDO für eine erfolgreiche Integration ein.

Der vorliegende Jahresbericht dokumentiert das breite Angebot in den Bereichen Begegnung, Bildung und Beratung. Mit seiner Arbeit will MULTIMONDO dazu beitragen, dass das Potenzial von Migrantinnen und Migranten möglichst optimal ausgeschöpft werden kann. Dazu müssen wir die Fähigkeiten der Zugewanderten ins Zentrum rücken und auf diesen aufzubauen.

Der Vorstand dankt allen Personen, die sich für MULTIMONDO einsetzen: namentlich den Behörden des Bundes, des Kantons Bern und der Stadt Biel-Bienne, den reformierten und katholischen Kirchgemeinden, allen Benevol-Mitarbeitenden sowie allen Mitarbeitenden von MULTIMONDO.

Im Namen des Vorstands
Thomas Minger, Präsident

Consolidation et développement

Le thème de l'intégration n'est pas nouveau. Déjà dans les années 70, les cantons, les villes et les communes s'engageaient, en étroite collaboration avec les acteurs de la société civile, en faveur de l'intégration des migrantes et migrants établis dans notre pays. Le canton du Jura fut le premier à mentionner dans sa constitution l'intégration des populations migrantes comme un devoir de l'Etat (1977). Par la suite ; des lois sur l'intégration ont été promulguées dans plusieurs cantons (par ex. BS ; BL, AG, VD, GE) ou des articles sur l'intégration ont été ajoutés à des lois existantes.

Entre temps, le Grand Conseil du Canton de Berne a également adopté une loi sur l'intégration qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2015. La nouvelle loi renforcera l'encouragement de l'intégration dans notre canton donc également le travail de MULTIMONDO. Il est réjouissant que la Confédération et les cantons souhaitent clairement développer leurs investissements dans le domaine de l'encouragement de l'intégration. Des moyens financiers additionnels permettront de soutenir l'intégration de façon encore plus ciblée et intensive.

L'acceptation de l'initiative populaire « Contre l'immigration de masse » ne diminue pas l'importance de l'encouragement de l'intégration. Au contraire: L'encouragement pourrait même prendre encore davantage de sens. Nous devons notamment mieux utiliser le potentiel des gens vivant déjà en Suisse. Ce besoin se fait ressentir particulièrement chez les réfugiés reconnus et chez les personnes admises provisoirement. Le taux d'emploi pour ces groupes de personnes est aujourd'hui en partie très bas, ce qui entraîne des coûts sociaux élevés.

L'objectif doit donc être la meilleure intégration possible sur le marché du travail des migrants vivant en Suisse. Ainsi, nous pourrions non seulement remédier aux éventuels goulets d'étranglement sur le marché de l'emploi, mais également diminuer les dépenses en matière d'aide sociale. C'est dans ce sens que MULTIMONDO s'engage dans notre région depuis 1998 en faveur de l'intégration de migrants, en s'appuyant sur des contrats de prestations de la Confédération, du canton de Berne et de la Ville de Biel/Bienne ainsi qu'avec le soutien des églises et des cercles de la société civile.

Le rapport annuel 2013 illustre la large offre proposée dans les domaines « Rencontre », « Formation » et « Consultation ». Par son travail, MULTIMONDO entend contribuer à optimiser le potentiel des migrantes et des migrants. A cet effet, nous devons placer les capacités des migrants/tes au centre et construire sur celles-ci.

Le Comité remercie toutes les personnes qui s'engagent pour MULTIMONDO, notamment, les autorités de la Confédération, du canton de Berne et de la ville de Bienne, les paroisses réformées et catholiques, tous les collaborateurs/trices bénévoles ainsi que l'ensemble du personnel de MULTIMONDO.

Au nom du Comité
Thomas Minger, Président

Bereich „Bildung“

Der Bereich Bildung bietet seit dem Jahr 2013 folgende Dienstleistungen an: Deutsch- und Französischkurse, ein Basiskurs Reinigen in der Schweiz, Einbürgerungskurse auf Deutsch und Französisch, den Kinderhütedienst und die Spielgruppe auf Deutsch.

Das Kurskonzept wurde nicht weiter ausgebaut oder verändert. Es besuchten insgesamt 176 Teilnehmende die Deutschkurse und 165 Teilnehmende die Französischkurse. Der Basisreinigungskurs wurde anstelle von vier Kursen nur zweimal durchgeführt, was uns veranlasste, das Kurskonzept anzupassen. Wir haben einen Aufbaukurs Reinigen in der Schweiz entwickelt, welchen wir im Anschluss an den Basiskurs Reinigen in der Schweiz im nächsten Jahr anbieten werden.

Die Einbürgerungskurse wurden sehr gut besucht. MULTIMONDO hat sich als Bildungsinstitution in der Arbeitsgruppe Einbürgerungstest engagiert, da ab 2014 anstelle des obligatorischen Kursbesuches ein obligatorischer Test absolviert werden muss. MULTIMONDO wird diesen Test neu für verschiedene Gemeinden anbieten.

Im Kinderhütedienst arbeiteten 22 Freiwillige Betreuerinnen und eine Praktikantin. Es wurden insgesamt 1865 Betreuungstunden im Kinderhütedienst geleistet und insgesamt 84 Kinder betreut.

Die Spielgruppe auf Deutsch wurde im 1. Semester 2013 von 9 Kindern besucht. Im 2. Semester betreuten wir bis Ende Jahr 6 Kinder. In diesem Jahr haben die Spielgruppenleiterinnen die Elternarbeit ausgebaut, indem mehrere Anlässe mit den Eltern durchgeführt und mit allen Eltern ein geleitetes Elterngespräch geführt wurde. Für die finanzielle Unterstützung danken wir Projuventute, Ottos Warenposten und Coop Biel ganz herzlich.



Domaine « Formation »

Le domaine « Formation » propose depuis 2013 les prestations de services suivantes: Des cours de français et d'allemand, un cours de base « Nettoyer en Suisse », des cours de naturalisation en allemand et en français, un service de garderie d'enfants, et un groupe de jeux pour enfants en allemand.

Le concept des cours n'a connu ni développement ni modification. 176 participants/antes ont suivi un cours d'allemand. Les cours de français ont été fréquentés par 165 personnes.

Le cours de base « Nettoyer en Suisse » n'a été dispensé que deux fois au lieu de quatre, ce qui nous a conduits à adapter son concept. Nous avons mis en place un cours de perfectionnement « Nettoyer en Suisse » que nous proposerons en 2014.

Les cours de naturalisation ont connu une forte fréquentation. MULTIMONDO s'est engagé en tant qu'institution de formation dans le groupe de travail qui élabore le test de naturalisation. En effet, depuis 2014, un test de naturalisation remplace le cours qui était obligatoire auparavant. MULTIMONDO proposera ce test pour les habitants de plusieurs communes.

22 animatrices bénévoles et une stagiaire ont travaillé au service de garderie et se sont occupées de 84 enfants. Au total, 1865 heures ont été effectuées.

Le groupe de jeux en allemand a accueilli 9 enfants durant le premier semestre, puis 6 durant le deuxième semestre. Cette année, nous avons accompagné les parents dans leur « métier de parents » en les conviant à plusieurs événements, dont un entretien avec tous les parents.

Nous remercions chaleureusement Projuventute, Ottos, Warenposten et Coop Bienne de leur soutien financier.



Bereich «Beratung »

Das Jahr 2013 war für den Bereich Beratung geprägt durch räumliche (Umzug vom Oberen Quai 22 in die Räumlichkeiten am Oberen Quai 12) und personelle (Kürzung von Stellenprozenten) Veränderungen. Dank der örtlichen und zeitlichen Zusammenführung (gemeinsame Infrastruktur, gleiche Öffnungszeiten) der Beratungsangebote von MULTIMONDO (Kompetenzzentrum Integration, SOS Racisme/Rassismus und juristische Beratung) konnten die vorhandenen Synergien optimal genutzt und die Breite der Angebotspalette mit einigen wenigen Abstrichen erhalten werden.

Im Jahr 2013 führten die Mitarbeitenden des **Kompetenzzentrums Integration (KZI)** im Auftrag der Stadt Biel und des Bundes 1030 kostenlose Kurzberatungen durch. Der leichte Rückgang (rund 100 Beratungen) im Vergleich zum Vorjahr ist auf die Kürzung der Beratungszeiten von vorher 7.5 Stunden auf neu 7 Stunden pro Woche zurückzuführen.

Dank der verbesserten Nutzung der Synergien mit dem KZI konnte das niederschwellige Angebot der **Anlauf- und Beratungsstelle SOS Racisme/Rassismus** von MULTIMONDO trotz der Halbierung der Stellenprozente in nahezu unveränderter Form beibehalten werden. Die Anzahl der Anfragen für eine Beratung lag 2013 im gleichen Rahmen wie im Vorjahr (17 Fälle).

Nicht nur bei SOS Racisme/Rassismus, sondern auch bei der **juristischen Beratung** von MULTIMONDO, die seit 2013 ausschliesslich selbsttragend funktionieren muss, wurden die Stellenprozente halbiert. Dank einer besseren Anbindung an das KZI und einer optimierten Triage konnte der juristische Berater im Jahr 2013 dennoch 104 Beratungen durchführen (rund 80 Beratungen weniger als im Vorjahr).

Als Folge der Häufung von Anfragen rund um das Thema Arbeit im Jahr 2013 entwickelte das KZI zusammen mit Frau Alicia Leuenberger, Personalberaterin und Coach, ein zweiphasiges, **berufsorientiertes Coachingangebot** zur Verbesserung der Chancengleichheit von Personen mit Migrationshintergrund auf dem Arbeitsmarkt. Das Programm umfasst einen Grundkurs, in dem den Teilnehmenden wichtige Informationen über Bewerbungsstrategien, das Bewerbungsdossier sowie das Vorstellungsgespräch vermittelt werden. In der zweiten Phase erhalten die Teilnehmenden professionelle Unterstützung bei der Umsetzung ihrer Bewerbungsstrategien und werden auf das Vorstellungsgespräch vorbereitet. 2013 wurden je ein deutsch- und ein französischsprachiger Pilotkurs mit je vier Teilnehmenden erfolgreich durchgeführt.

Domaine „Consultation“

L'année 2013 du domaine « Consultation » fut marquée par des changements de locaux (déménagement du Quai du Haut 22 dans les locaux du Quai du Haut 12) et de personnel (réduction du pourcentage du poste). Grâce à un réaménagement du lieu et des horaires (infrastructure commune, mêmes heures d'ouverture) des offres de consultation de MULTIMONDO (Centre de compétence pour l'intégration, SOS Racisme/Rassismus et Consultation juridique), les ressources ont pu être utilisées de façon optimale et la palette des offres proposées a pu être maintenue.

En 2013, les collaboratrices du Centre de compétence pour l'intégration (CCI) ont pu mener 1030 consultations brèves. Le léger recul (d'environ 100 consultations) comparé à l'année précédente est lié à la réduction du temps de consultations qui est passé de 7,5 à 7 heures par semaine.

Grâce à une meilleure utilisation des synergies avec le CCI, l'offre à bas seuil de **l'Antenne et Centre de consultation SOS Racisme/Rassismus** de MULTIMONDO a pu être pratiquement maintenue malgré une réduction de la moitié du pourcentage du poste.

Le pourcentage de poste de la **Consultation juridique** de MULTIMONDO, qui est autofinancée depuis 2013, a également été divisé par deux. Grâce à une meilleure connexion avec le CCI et à un triage optimal, le conseiller juridique de MULTIMONDO a pu mener tout de même 104 consultations juridiques (environ 80 consultations de moins que l'année précédente).

Pour répondre au nombre croissant de demandes liées à la recherche d'emploi durant l'année 2013, le CCI a développé avec Madame Alicia Leuenberger, conseillère en personnel et coach, une offre de **coaching en matière de recherche d'emploi** afin d'améliorer l'égalité des chances des personnes issues de la migration sur le marché du travail. Le programme comprend un cours de base durant lequel des informations concernant les stratégies de postulation, le dossier de postulation, ainsi que sur l'entretien d'embauche sont transmises aux participants. Dans une deuxième phase, les participants reçoivent un soutien professionnel pour la mise en œuvre de leurs stratégies de postulation et sont préparés à l'entretien d'embauche. En 2013, deux cours « pilotes » fréquentés chacun par 4 personnes, ont été dispensés avec succès, l'un en français et l'autre en allemand.

Bereich „Begegnung“

Zwecks Förderung der Integration, der Begegnung und des interkulturellen Austauschs wurden fünf Projekte und 25 Veranstaltungen realisiert. Es wurde Wert darauf gelegt, mit lokalen Organisationen zusammen zu arbeiten:

Projekte

- Nähcafé für Frauen mit Infoveranstaltungen
- Brasilienkalender mit insgesamt 6 Veranstaltungen in Biel
- Interkultureller Spieldaustausch mit 10 Veranstaltungen
- TheaterFlucht für Kinder
- Digitale kantonale Fotoausstellung „Dossiers - Flüchtlinge bewerben sich“

Veranstaltungen

- Bieler Internationaler Tag gegen Rassismus 2013
- Bieler Flüchtlingswoche 2013 mit 5 Events und dem Konzert von Dechen Shak-Dagsay als Höhepunkt
- 7 weitere kulturelle Events, unter anderem in Zusammenarbeit mit Partnerorganisationen wie einen tibetischen Filmabend, einen Tag der offenen Tür, den MULTIMONDO-Flohmarkt oder zwei Fotoausstellungen.
- 8 Fachveranstaltungen für Migranten und Fachpersonen.

Auch wurden unsere Räumlichkeiten von Organisationen für Treffen und Sitzungen genutzt wie etwa von einer eritreischen Frauengruppe, einer somalischen Schule, verschiedenen Tanz- und Singgruppen, einer Filmcrew oder dem Samariterverein Romand.



Domaine „Rencontre“

25 manifestations ont été réalisées dans le but de l'encouragement à l'intégration, à la rencontre et à l'échange interculturel. Nous avons tenu à collaborer avec des organisations de la région :

Projets

- « Nähcafé » pour femmes avec séances d'information
- Calendrier brésilien : 6 manifestations à Bienne
- Echange culturel par le jeu : 10 manifestations
- «ThéâtreEvasion» pour enfants (f)
- Exposition de photos «Dossiers – des réfugiés postulent»

Manifestations

- Journée internationale contre le racisme 2013 à Bienne
- Semaine biennoise du réfugié avec 5 événements dont le concert de Dechen Shak-Dagsay comme point fort.
- 7 autres événements proposés parfois en collaboration avec des organisations partenaires : une soirée cinéma tibétaine, une journée porte ouverte, le marché aux puces de MULTIMONDO, ainsi que deux expositions de photos.
- 8 séances d'information pour les migrants et les personnes spécialisées.

Nos locaux ont été loués par différentes organisations pour des rencontres ou des séances, comme par exemple un groupe de femmes érythréennes, une école somalienne, différents groupes de danse et de chant, une équipe de cinéma, ou encore la section romande de la Société de samaritains.



Statistiken gesamte Beratungen
Statistiques de l'ensemble des consultations

	2012	2013
Kurzberatungen im Kompetenzzentrum Integration / Consultations brèves au sein du Centre de compétence pour l'intégration	1123	1030
Juristische Beratung / Consultation juridique	182	104
Beratungen in der Anlaufstelle SOS Rassismus / Consultations à l'Antenne SOS racisme	17	17
Anzahl Beratungen Total Nombre total de consultations	1322	1151

Statistiken juristischen Beratungen
Statistiques des consultations juridiques

		2012	2013
Einzugsgebiet Zones géographiques	Biel/Bienne	59%	76%
	Umgebung / kant. Bern Région / canton de Berne	31%	18%
	Schweiz / Suisse	10%	6%
Themen Thèmes	Aufenthaltsbewilligung Permis de séjour	32%	47%
	Ausländerrecht Droit des étrangers	12%	12%
	Famliennachzug Regroupement familial	11%	12%
	Asylrecht Questions droit d'asile	17%	10%
	Heirat/Scheidung/Trennung Mariage/Divorce/Séparation	8%	9%
	Allg. jur. Fragen Question juridiques générales	11%	8%
	Arbeit/Ausbildung Travail, formation	9%	2%
Anzahl Beratungen Total Nombre total de consultations		182	104

Statistiken Kurzberatungen im Kompetenzzentrum Integration
Statistiques Consultations brèves au sein du Centre de compétence pour l'intégration

		2012	2013
Adressaten Bénéficiaires	Einzelpersonen / Particuliers	93%	90%
	Institutionen/Regelstrukturen Institutions / Structures ordinaires	7%	10%
Art der Beratung Type de consultations	Persönlich / Personnelle	73%	71%
	Telefonisch / Par téléphone	24%	27%
	Email / Par courriel	3%	2%
Einzugsgebiet Zones géographiques	Biel/Bienne	60%	71%
	Umgebung / Kanton Bern Région / Canton de Berne	21%	19%
	Schweiz / Suisse	19%	10%
Themen Thèmes	Integration allgemein Intégration en général	25%	23%
	Arbeit / Travail	12%	18%
	Juristische Fragen Questions juridiques	20%	13%
	Bildung / Formation	12%	9%
	Sprache / Langues	21%	9%
	Wohnen / Habiter	2%	9%
	Finanzen / Finances	6%	7%
	Anderes / Autres	2%	12%
Anzahl Beratungen Total Nombre total de consultations		1123	1030

Statistiken Rassismus Anlauf und Beratungsstelle
Statistiques Antenne et Centre de consultation contre le racisme

Beratungen in der Anlaufstelle SOS Rassismus / Consultations au sein de l'Antenne SOS racisme		2012	2013
Bereich / Secteur (Mehrfachnennung) (plusieurs formes possibles)	Verwaltung/öffentl. DL/Polizei Administration/Prestations de services /Police/Administration	9	8
	Arbeitsmarkt Marché du travail	1	6
	Öffentl. Raum / Lieux publics	3	4
	Wohnungsmarkt Marché immobilier	3	2
	Internet / Medien	2	2
Dienstleistung (Mehrfachnennung) Prestation (plusieurs formes possibles)	Information / Auskunft Informations / Renseignements	9	11
	Rechtsberatung Consultation juridique	4	5
	Psychosoziale Beratung Consultation psychosociale	12	5
	Intervention/Mediation/Triage Intervention/Médiation/Triage	8	4
Anzahl Beratungen Total Nombre total de consultations		17	17

	Anzahl Kurse / Nombre de cours		Stunden / heures		TeilnehmerInnen / Participants-es	
	2012	2013	2012	2013	2012	2013
Deutschkurse Cours d'allemand	15	17	766	818	143	176
Französischkurse Cours de français	16	18	798	848	142	165
Einbürgerungskurse Cours de naturalisation	10	10	120	125	94	114
Reinigungskurse Cours de nettoyage	4	2	96	48	37	20
Total	45	47	1780	1839	416	475



Team / équipe MULTIMONDO

Bilanz und Erfolgsrechnung

Für das Berichtsjahr wurde von den Geschäftsführerinnen und dem Vorstand ein eng kalkuliertes Budget erarbeitet und Sparmassnahmen eingeleitet. Dank der konsequenten Einhaltung dieser Vorgaben und der für 2 Jahre von der Stadt Biel gesprochenen zusätzlichen finanziellen Unterstützung schloss die Rechnung 2013 mit einem Gewinn von Fr. 19'444.17 ab, bei Einnahmen von Fr. 798'014.40 und Ausgaben von Fr. 778'570.23. Das Vereinskaptal erhöhte sich damit auf Fr. 34'441.86.

Die Erreichung dieses erfreulichen Resultates war eine grosse Herausforderung für die Geschäftsführerinnen Anne Aufranc und Vera Gerz sowie den Rechnungsführer Jean-Paul Mantel. Für diesen ausserordentlichen Einsatz und die angenehme Zusammenarbeit dankt der Vorstand herzlich.

Unser Dank geht an die römisch-katholische und die reformierte Kirchgemeinde Biel für die immer grosszügige Unterstützung, an die Spenderinnen und Spender, an die Stadt Biel, an Bund und Kanton und an die freiwilligen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter für unzählige unentgeltlich geleistete Stunden für MULTIMONDO.

Marlise Hertig

Bilan et compte de pertes et profits

Pour la période passée sous revue, la direction et le Comité avaient calculé un budget serré et avaient instauré des mesures d'économie. Le respect rigoureux de ces exigences et l'octroi de subventions exceptionnelles de la ville de Bienne ont permis de boucler les comptes 2013 avec un bénéfice de CHF 19'444.17, des recettes de CHF 789'014.40 et des dépenses de CHF 778'570.23.

Le résultat réjouissant ainsi obtenu était un défi pour les directrices Anne Aufranc et Vera Gerz ainsi que pour le comptable Jean-Paul Mantel. Le Comité les remercie de tout cœur pour leur formidable engagement et pour l'agréable collaboration.

Nous remercions la paroisse catholique romaine et la paroisse réformée de Bienne de leur généreux soutien, les donatrices et donateurs, la ville de Bienne, la Confédération et le canton de Berne, ainsi que les collaborateurs/trices bénévoles pour les innombrables heures consacrées à MULTIMONDO.

BILANZ *BILAN* 31.12.2013

	2013	2012
AKTIVEN <i>ACTIFS</i>		
Flüssige Mittel <i>Fonds disponibles</i>	109'237.26	47'004.99
Forderungen <i>Créances</i>	7'870.10	10'676.30
Rechnungsabgrenzung <i>Compte de régularisation</i>	52'628.15	47'846.50
Anlagevermögen <i>Actif immobilisé</i>	201.00	201.00
TOTAL AKTIVEN <i>TOTAL ACTIFS</i>	169'936.51	105'728.79
 PASSIVEN <i>PASSIFS</i>		
Verbindlichkeiten <i>Créances</i>	-46'386.20	-58'163.90
Rechnungsabgrenzung <i>Compte de régularisation</i>	-33'108.45	-32'567.20
Total Rückstellungen <i>Total Réserves</i>	-56'000.00	0.00
Vereinsvermögen 01.01. <i>Fortune de l'association 01.01.</i>	-14'997.69	-14'680.61
Jahresverlust/Gewinn <i>Déficit annuel Bénéfice annuel</i>	-19'444.17	-317.08
Total Vereinsvermögen 31.12. <i>Total de la fortune de l'association 31.12.</i>	-34'441.86	-14'997.69
TOTAL PASSIVEN <i>TOTAL PASSIFS</i>	-169'936.51	-105'728.79

Erfolgsrechnung *Comptes pertes et profits*

Betriebsertrag <i>Recettes d'exploitation</i>	2013	Budget 2013	2012
Beiträge Leistungsvereinbarungen / Subventionen <i>Contribution contrats de prestations / subventions</i>	530'090.00	525'000.00	451'660.00
Beiträge Projekte / Mitglieder / Spenden <i>Contributions projets / membres / dons</i>	97'909.00	54'300.00	72'500.00
Erträge Dienstleistungen <i>Prestations de service</i>	153'545.95	118'260.00	122'080.83
Sonstige Erträge <i>Autres recettes</i>	16'469.45	2'500.00	36'097.90
Total Betriebsertrag <i>Recettes d'exploitation</i>	798'014.40	700'060.00	682'338.73
Betriebsaufwand <i>Frais d'exploitation</i>			
Aufwand Dienstleistungen <i>Prestations de service</i>	-57'128.35	-22'180.00	-43'692.65
Personalaufwand <i>Frais de personnel</i>			
Löhne <i>Salaires</i>	-480'980.60	-444'028.00	-484'532.00
Sozialversicherungsaufwand <i>Assurances sociales</i>	-68'194.10	-67'000.00	-68'788.35
Übriger Personalaufwand <i>Autres frais de personnel</i>	-13'629.05	-11'840.00	-7'292.55
Total Personalkosten <i>Total Frais de personnn</i>	-562'803.75	-522'868.00	-560'612.90
Übriger Betriebsaufwand <i>Autres Frais d'exploitation</i>			
Raumaufwand <i>Frais de locaux</i>	-65'075.20	-68'700.00	-69'945.00
Sachversicherungen <i>Assurances de choses</i>	-1'195.20	-900.00	-992.30
Verwaltungs- und Informatikaufwand <i>Frais d'administration et d'informatique</i>	-34'053.18	-49'850.00	-59'287.65
Reisespesen und Repräsentationsspesen <i>Frais de déplacement et de représentation</i>	-2'314.55	-3'200.00	-7'491.15
Ausserordentlicher Betriebsaufwand-/ertrag <i>Frais / Recettes d'exploitation extraordinaires</i>		-30'000.00	60'000.00
Rückstellungen <i>Réserves</i>	-56'000.00		
Total Betriebsaufwand <i>Frais d'exploitation</i>	-158'638.13	-152'650.00	-77'716.10
Total	-778'570.23	-697'698.00	-682'021.65
Abschluss <i>Bouclément</i>			
Betriebsertrag <i>Recettes d'exploitation</i>	798'014.40	700'060.00	682'338.73
Betriebsaufwand <i>Frais d'exploitation</i>	-778'570.23	-697'698.00	-682'021.65
Verlust <i>Pertes</i>/ Gewinn <i>Bénéfice</i>	19'444.17	2'362.00	317.08



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Bericht der Revisionsstelle zur Eingeschränkten Revision an die Mitgliederversammlung des

Vereins Multimondo, Biel/Bienne

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang) des Vereins Multimondo, Biel/Bienne, für das am 31. Dezember 2013 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Für die Jahresrechnung ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, diese zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen.


Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine Eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung, welche mit einem Gewinn von CHF 19'444.17 und einem Vereinsvermögen von CHF 34'441.86 abschliesst, nicht Gesetz und Statuten entspricht.

Biel/Bienne, den 24. März 2014

Reluko Treuhand AG


Marc-André Racine
(RAB 103210)


Thomas Schwab
(leitender Revisor,
RAB 103516)

Beilage:

- Jahresrechnung (Bilanz, Erfolgsrechnung, Anhang)

Revisionen · Unternehmens- und Steuerberatungen

Mitglied TREUHAND | SUISSE



Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint à l'attention de la réunion des membres de

l'Association Multimondo, Biel/Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte de profits et pertes et annexe) de l'Association Multimondo, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2013.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

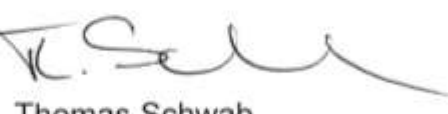
Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et aux statuts. Le gain s'élève à CHF 19'444.17 et la fortune de l'association est de CHF 34'441.86.

Biel/Bienne, le 24 mars 2014

Reluko Treuhand AG


Marc-André Racine
(ASR 103210)


Thomas Schwab
(réviseur responsable,
ASR 103516)

Accompagnement:

- Comptes annuels (bilan, compte des résultats, annexe)

Geschäftsführung / Direction

Anne	Aufranc	Co-Geschäftsführerinnen MULTIMONDO
Vera	Gerz	Co-directrices de MULTIMONDO

Geschäftsstelle / Administration / Dienste – Direction / Administration / Services

Natacha	Guillaume	Leitung Administration Responsable Administration Bis/jusqu'au 31.07.2013
Jean-Paul	Mantel	Leitung Administration sowie Betriebs- und Finanzbuchhaltung Responsable Administration et Comptabilité d'exploitation et financière Administration ab / à partir du 01.08.2013
Vjollca	Ziberi	Administrative Mitarbeiterin / Collaboratrice administrative Bis / jusqu'au 30.06.2013
Sahbaz	Celebic	Wartungstechniker / Technicien de surface
Sabrija	Celebic	Praktikant Administration / Stagiaire au sein de l'administration Ab / à partir du 01.08.2013

Bereich Bildung Kurse / Secteur Formation Cours

Vera	Gerz	Leitung Bildung / Responsable Formation
Danièle	Criblez-Pasche	Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch
Séverine	Montaland	Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch
Malika	Racine	Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch
Christine	Mekacher-Oprecht	Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand
Farida	Nosha	Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand
Evelyne	Nunes-Diamantino	Kursleiterin Deutsch / Formatrice cours d'allemand
Sandra	Bernasconi	Kursleiterin Einbürgerungskurs auf Deutsch / Formatrice cours de naturalisation en allemand
Doris	Hirschi Gähwiler	Formatrice cours de français / Kursleiterin Französisch et /und Kursleiterin Einbürgerungskurs auf Französisch / Formatrice cours de naturalisation en français
Marina	Zingg-Bombarda	Kursleiterin Einbürgerungskurs auf Deutsch und Französisch / Formatrice cours de naturalisation en allemand et en français
Christine	Hontibon-Stettler	Kursleiterin Kurs „Reinigen in der Schweiz“ Formatrice cours « Nettoyer en Suisse »

Freiwillige MitarbeiterInnen „Konversationskurse“

Collaborateurs-trices bénévoles « cours de conversation »

Angelina	Amman
Dora	Badertscher
Catherine	Baudet
Stefanie	Baumgartner
Vera	Bjukova
Lucas	Cazzaro
Salima	Cochard
Marcelo	Candido Madeira
Jean-Dominique	Ducret
Christine	Gerber
Sonya	Iacobazzi
Eveline	Loosli
Serge	Matthey
Chiara	Schaller
Beat	Schindler
Haike	Spiller
Vinzenza	Volluz
Annelise	Galli

Bereich Begegnung / Secteur Rencontre

Anne	Aufranc-Kilcher	Leitung Begegnung / Responsable Rencontre
Karima	Schreier	Praktikantin Begegnung / Stagiaire Rencontre Bis / jusqu'au 31.07.2013
Zübeyde	Demir	Projektleiterin / Responsable du projet „Nähcafé“ Bis / jusqu'au 30.09.2013
Franziska	Dasen	Projektleiterin / Responsable du projet „Nähcafé“ Ab / à partir du 01.10.2013

Bereich Beratung und Information / Secteur consultation et information

Monia	Aebersold	Leitung Beratung Kompetenzzentrum Integration und Rassismus Anlauf- und Beratungsstelle Responsable de la consultation Centre de compétence pour l'intégration et Antenne et Centre de conseil contre le racisme
Roxana Ludwig	Hügli Cruz	Praktikantin Beratung / Stagiaire consultation Juristischer Berater / Consultant juridique Bis / jusqu'au 30.09.2013
Marian	Nedi	Juristische Beraterin / Consultante juridique Bis / jusqu'au 30.09.2013
Simon	Huwiler	Juristischer Berater / Consultant juridique Ab / à partir du 01.03.2013
Alicia	Leuenberger	Coach und Personalberaterin / Coach et conseillère en personnel Ab / à partir du 22.08.2013



**Personal / MitarbeiterInnen im Berichtsjahr
Personnel / Collaborateurs-trices durant l'année sous revue**

Bereich Kinder / Secteur des enfants

Vera	Gerz	Leitung Bildung / Responsable de formation
Rejoice	Latzoo	Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe auf Deutsch / Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue en allemand und Praktikantin Kinderhütendienst / Stagiaire du service de garderie
Karin	Hafner	Spielgruppenleiterin Sprachintegrationspielgruppe auf Deutsch / Animatrice du groupe de jeux intégration par la langue en allemand Bis / jusqu'au 30.06.2013
Sema	Duruk	Praktikantin Kinderhütendienst / Stagiaire du service de garderie Bis / jusqu'au 31.07.2013

**Freiwillige MitarbeiterInnen Kinderhütendienst
Collaborateurs-trices bénévoles service de garderie**

Shazeia	Amiri
Yasmin	Arman
Almaz	Berhe
Tayebe	Dadokaii
Wilma	De Sa
Sarah	Hall
Zeynab	Heydari
Zemfira	Joss
Odete	Junior Martins Marques
Amarjeet	Kaur
Kumudu	Kaveeshwaran
Gabriela	Keller
Esthel	Lüthi
Spoghmai	Popal
Monique	Nicolet Said
Zahia	Selmane
Sofia	Seyoum
Rosmarie	Siggen
Tulinh	Trieu
Muna	Tsehayé
Regula	Wirz
Mariam	Zamani

Vorstandsmitglieder Membres du Comité

Ressort

Thomas Minger	Präsident / Président
Marlise Hertig	Finanzen / Finances
Luigi Bertoli	Personal / Personnel
Mohamed Hamdaoui	-
Anna Tanner	Kommunikation / communication
Haike Spiller	-

Spenden / Dons

**Einen herzlichen Dank für ihre Spenden an :
Un grand merci pour leurs dons à:**

Kirchgemeinde Nidau
Luigi Bertoli
Alexia Schöni



Impressum / Impression

Jahresbericht 2013/ Rapport annuel 2013

Impressum / Impression :	MULTIMONDO, März / mars 2013
Übersetzungen / Traductions :	Jean-Paul Mantel (allemand – français Deutsch – Französisch)
Endredaktion / rédaction finale :	Anne Aufranc, Vera Gerz, Thomas Minger
Gestaltung / mise en page :	Jean-Paul Mantel

Leistungsaufträge / Subventionen Organes accréditeurs de subventions / Subventions

Römisch-katholische und evangelisch-reformierte Kirchgemeinden Biel
L'église catholique romaine de Bienne et la paroisse réformée évangélique de Bienne

Stadt Biel / Ville de Bienne



Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern /
Direction de la santé publique et de la prévoyance
sociale du canton de Berne



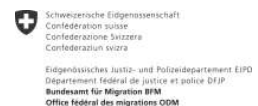
Gesundheits- und Fürsorgedirektion
Direction de la santé publique et de la

Erziehungsdirektion des Kantons (ERZ) / Direction de l'instruction publique (DIP)



Erziehungsdirektion
des Kantons Bern

Bundesamt für Migration (BFM) /
Office fédéral des migrations (ODM)



Ernst Göhner Stiftung

ERNST GÖHNER STIFTUNG

Paul Schiller Stiftung



Pro Juventute



Fachstelle für Rassismusbekämpfung des Bundes /
Service de lutte contre le racisme de la Confédération



Service de lutte contre le racisme SLR

Bundesamt für Migration (BFM), UNO Hochkommissariat für Flüchtlinge (UNHCR), Schweizerische Flüchtlingshilfe, Gesundheits- und Fürsorgedirektion des Kantons Bern
Office fédéral des migrations (ODM), Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (UNHCR), Organisation suisse d'aide aux réfugiés OSAR, Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale du canton de Berne, SWATCH Group



Gesundheits- und Fürsorgedirektion
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Département fédéral de justice et police DFJP
Bundesamt für Migration BFM
Office fédéral des migrations ODM

Mitglied werden oder spenden / Devenir membre ou faire un don

Möchten Sie dem Verein MULTIMONDO beitreten? Mit Ihrem jährlichen Mitgliederbeitrag (Fr. 10.00 für Asylsuchende, Fr. 40.00 für alle andern natürlichen Personen, Fr. 100.00 für Institutionen und Vereine) unterstützen Sie unser Ziel, in Biel und Umgebung eine multikulturelle Gesellschaft mit gleichberechtigtem und bereicherndem Zusammenleben zu erleben. Weiter erhalten Sie als Mitglied die neuesten Informationen von MULTIMONDO, sind an der Generalversammlung stimmberechtigt.

Oder möchten Sie unsere Arbeit finanziell unterstützen? Spenden sind jederzeit direkt per Postkonto möglich:

MULTIMONDO
Begegnung – Bildung – Beratung
Oberer Quai 12 / 22
2503 Biel/Bienne

Postkonto: 30-264153-0

Bitte vermerken Sie "Mitgliederbeitrag" oder "Spende" als Zahlungszweck.

Aimeriez-vous devenir membre de l'association MULTIMONDO ? Avec votre cotisation annuelle (Fr. 10.00 pour les requérants d'asile, Fr. 40.00 pour toutes les autres personnes physiques, Fr. 100.00 pour les institutions et associations), vous soutenez notre but, qui consiste à promouvoir une société multiculturelle égalitaire et une cohabitation enrichissante à Bienne et environs. En tant que membre, vous recevrez les dernières informations, vous aurez le droit de vote à l'assemblée générale.

Ou aimeriez-vous soutenir financièrement notre travail ? Vos dons sur notre compte postal sont toujours les bienvenus !

MULTIMONDO
Rencontre, formation, consultation
quai du Haut 12/22
2503 Biel/Bienne

Compte postal : 30-264153-0

Veillez indiquer « cotisation membre » ou « don » comme motif du versement.

www.multimondo.ch